

## ANEXO I

### CICLO DE COMPLEMENTACION CURRICULAR DE LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN EN INGLES

#### 1) **Denominación:**

Ciclo de Complementación Curricular de Licenciatura en Traducción en Inglés

#### 2) **Finalidad:**

El presente Plan de estudio tiene por finalidad completar la formación de traductores y posibilitar la continuación de estudios universitarios como Ciclos de Complementación Curricular, a aquellos egresados de institutos de educación superior no universitaria, de acuerdo con la Resolución del Ministerio de Educación de la Nación N° 988 de mayo de 2013 que establece que la “Ley de Educación Superior N°24.521 ha previsto el desarrollo de mecanismos de articulación entre las instituciones de nivel superior”.

El traductor, en la sociedad actual, requiere una formación universitaria imprescindible para participar de la producción científica y académica. De hecho, la comunidad de Rosario cuenta con egresados terciarios con formación en traducción. La capacitación universitaria, no obstante, se hace necesaria a los efectos de consolidar esta formación. El presente **Ciclo de Complementación Curricular** propende a formar un profesional que pueda lograr una inserción en el medio académico y profesional al mismo nivel que los Traductores universitarios acreditados en los diferentes campos donde esta actividad se desarrolla: conferencias internacionales, organismos gubernamentales y no gubernamentales de gestión internacional o nacional que requieran el servicio de traductores; editoriales y centros de investigación.

El **Ciclo de Complementación Curricular** plantea esta capacitación en un recorrido curricular que abarca los campos del saber específico desde un punto de vista teórico e instrumental, y permite, no solo ejercer una práctica al más alto nivel, sino también realizar estudios e investigaciones en el campo específico.

### 3) **Objetivos:**

Formar profesionales en Traducción en Inglés, capaces de:

- Elevar el nivel académico y profesional de las disciplinas propias de la formación de traductores.
- Perfeccionar su actividad con criterio permanente en los aspectos científicos, metodológicos y cultural.
- Realizar con solvencia los proyectos necesarios para alcanzar el grado de eficiencia y competencia a nivel nacional e internacional.
- Investigar, construir y difundir bienes y prestar servicios con proyección social para contribuir a la solución de problemas nacionales y continentales.
- Alcanzar una formación cultural y ética adecuada a su rol profesional y participar en equipos interdisciplinarios de proyecto y producción.

### 4) **Destinatarios:**

Se destina a egresados de Institutos de Educación Superior no Universitarios (terciarios) oficiales o privados reconocidos, con título de Traductor con competencia en la traducción en Inglés cuyo Plan de Estudio reúna los siguientes requisitos:

#### 4.1) **Organización Curricular del título terciario:**

**4.1.1 Estructura del plan de estudio:** organizado por asignaturas, materias, disciplinas, núcleos, talleres o seminarios.

#### 4.1.2) **Carga Horaria y duración en años:**

**4.1.2. a** 3 años de duración

**4. 1.2.b** 1800hs. reloj

### 5) **Acreditación:**

Quienes aprueben los requisitos establecidos en el presente Plan de estudios obtendrán el título de grado de Licenciado en Traducción en Inglés.

### 6) **Perfil del Egresado:**

El Licenciado en Traducción en Inglés podrá:

- Enfocar los contenidos específicos en el nivel de profundización suficiente para actuar en el desarrollo de su profesión en forma autónoma.
- Detectar y analizar problemas específicos del campo disciplinar
- Proyectar actividades propias del campo disciplinar en base a los conocimientos formales y a los aspectos culturales, humanos, sociales y tecnológicos.
- Efectuar sus tareas de investigación a partir de una reflexión epistemológica y metodológica acerca del saber, la ciencia y la actividad de producción del conocimiento en el campo de la lingüística y la traducción.
- Armonizar en base a sus conocimientos, lo social, lo económico y lo empresarial.
- Desarrollar la conciencia crítica en relación con su actividad y su incidencia en la sociedad a la que pertenece.
- Contribuir con las políticas de desarrollo del país.

#### **7) Alcance del Título:**

El egresado estará capacitado para:

- Elaborar programas de formación, perfeccionamiento y actualización en el campo de la lingüística y la traducción.
- Diseñar, evaluar y dirigir proyectos de investigación.
- Planificar, conducir y realizar estudios e investigaciones en el campo teórico y en la práctica de la traducción.
- Asesorar en lo que atañe a la lengua inglesa y su traducción a personas, instituciones, organismos, centros de investigación y/o culturales, empresas, editoriales, bibliotecas y /o medios de comunicación social a partir de la base sólida del saber adquirido.

#### **8) Evaluación:**

8.a Cada asignatura, taller y/o seminario se aprobará con una evaluación individual que consistirá en un coloquio o en la presentación de un informe monográfico.

8.b Para concluir el Ciclo de Complementación Curricular, los alumnos realizarán un Trabajo Final individual como proyecto globalizador que se desarrollará en el Taller de

trabajo final, relacionando de manera significativa distintas áreas curriculares, considerando la articulación vertical y horizontal de los saberes.

**9) Asignación horaria y correlatividades:**

<b>Código</b>	<b>Asignatura</b>	<b>Horas Cuatrimestrales</b>	<b>Correlatividades</b>
1-1-1	Epistemología orientada a las ciencias del lenguaje	60	
1-2-1	Teorías lingüísticas Contemporáneas	60	
1-3-1	Seminario de análisis y traducción del discurso técnico científico en lengua inglesa	60	
1-4-2	Lengua española	60	1-2-1
1-5-2	Filosofía del Lenguaje	60	1-1-1
1-6-2	Cultura anglófona comparada	60	1-2-1
2-7-1	Lingüística contrastiva (lengua española / lengua Inglesa)	60	1-4-2
2-8-1	Seminario de análisis y traducción del discurso literario en lengua inglesa	60	1-3-1
2-9-1	Metodología de la investigación literaria	60	1-3-1/ 2-8-1
2-10-2	Metodología de la investigación lingüística	60	1-2-1/ 2-8-1
2-11-2	Seminario de integración	150	De 1.1.1 a 2.10.2
2-12-2	Taller de Trabajo final	150	De 1.1.1 a 2.11.2
2-13-2	Trabajo Final		De 1.1.1. a 2.12.2

TOTAL DE HORAS:

900

**10) Contenidos mínimos:**

**1-1-1 EPISTEMOLOGÍA ORIENTADA A LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE**

Enfoque epistemológico de las ciencias del lenguaje. Diferentes abordajes teóricos del problema del conocimiento científico en el campo de la lingüística. Leyes científicas y teorías. Las nuevas epistemologías.

### 1-2-1 TEORÍAS LINGÜÍSTICAS CONTEMPORÁNEAS

Los fundamentos de la lingüística contemporánea: Saussure. Glosemática. Funcionalismo. Distribucionalismo. Lingüística generativa. Las teorías del discurso.

### 1-3-1 SEMINARIO DE ANALISIS Y TRADUCCION DEL DISCURSO TECNICO CIENTIFICO EN LENGUA INGLESA.

Abordaje de los textos técnicos y científicos, cuya particularidad es tener un lenguaje denotativo. Análisis del discurso y traducción de textos de diversas ciencias, incluyendo los de teoría lingüística y literaria según un marco teórico plural.

### 1-4-2 LENGUA ESPAÑOLA

La lengua española en sus aspectos sintáctico, morfológico, semántico y pragmático en función de la enseñanza de una lengua extranjera. Gramáticas descriptivas y explicativas, reglas del sistema lingüístico y normas de uso.

### 1-5-2 FILOSOFÍA DEL LENGUAJE

Sintaxis y semántica. El problema del significado. El problema de la verdad. Lenguajes naturales y lenguajes artificiales. El lenguaje y la Lógica. Diferentes teorías: Filosofía analítica, Filosofía del lenguaje ordinario. Otras teorías

### 1-6-2 CULTURA ANGLÓFONA COMPARADA

Extraterritorialidad y pérdida de la lengua materna. Identidades. Globalización. Espacio geo-cultural. Abordaje multi e interdisciplinario desde un marco comparativo e intercultural. Delimitación de problemas.

### 2.7.1 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA (lengua española / lengua inglesa)

La intercomunicación lingüística. Reglas del sistema lingüístico, de uso y normas. La relación interlingüística. El estudio contrastivo: analogías / anomalías; polimorfías / polisemias; redundancias / deficiencias; explicaciones / implicaciones; constantes y variantes. Tratamiento morfo-sintáctico-lexical contrastivo.

### 2 8.1 SEMINARIO DE ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL DISCURSO LITERARIO EN LENGUA INGLESA

Análisis de textos literarios, en prosa y en verso, escritos en su lengua original. Multiplicidad de variantes significativas como propiedad de los textos literarios.

### 2.9.1 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN LITERARIA

Principios y sistemas que constituyen las teorías, los presupuestos, los alcances y las relaciones en el análisis de los textos contextualizados e intertextualizados. Métodos, estrategias y procedimientos. Problematización y crítica de los modelos.

### 2.10.2 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Investigación y trabajo de campo. Introducción de hipótesis. Nociones de estadística descriptiva. Definición, hipótesis y demostración. Resolución de problemas. Diferentes métodos.

### 2.11.2 SEMINARIO DE INTEGRACIÓN

Interrelación y aplicación de los conocimientos específicos adquiridos durante el desarrollo de la currícula. Profundización de la temática comprendida en alguna de las asignaturas de la formación específica.

#### 2.12.2 TALLER DE TRABAJO FINAL

Como continuación del seminario de integración se darán los lineamientos para el diseño del proyecto de trabajo final, proyecto globalizador que relacione de manera significativa las distintas áreas curriculares, considerando la articulación horizontal y vertical de los saberes.

2.13.2 TRABAJO FINAL: Programación y planificación. Secuencia de prioridades. Seguimiento de soluciones. Evaluación de los procesos operativos.

La presentación y evaluación de un trabajo final integrador que se concretará con posterioridad a la aprobación de las demás asignaturas que integran este plan de estudios.